

การใช้ภาษาในโลกไซเบอร์ของนักเพศชาวจีน¹

ดร.ชญญพร ปริญญาวุฒิชัย²

บทคัดย่อ

ในโลกของยุคข้อมูลข่าวสาร อินเทอร์เน็ตเข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวันของผู้คนเป็นอย่างมาก การสื่อสารผ่านอินเทอร์เน็ตทำให้เกิดภาษาที่ใช้เฉพาะกลุ่มคนที่เล่นอินเทอร์เน็ตที่เรียกว่า “ภาษาในโลกไซเบอร์” หรือ “ภาษาอินเทอร์เน็ต” ภาษาดังกล่าวนั้น ความสนุกสนาน ความคิดสร้างสรรค์ และความมีเอกลักษณ์ นอกจากนี้ยังมีการสร้างคำศัพท์ ตัวเลข และสัญลักษณ์ต่างๆ ประกอบเพื่อถ่ายทอดความคิดและอารมณ์ความรู้สึก งานวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะเด่นของภาษาเฉพาะกลุ่มดังกล่าว

¹ งานวิจัยชิ้นนี้ได้รับการสนับสนุนจากโครงการศูนย์ความเป็นเลิศทางวิชาการด้านภาษาศาสตร์ และวรรณคดี (โครงการในแผนพัฒนาวิชาการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย) คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. ประพิน มโนมัยวิบูลย์ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำ แนวคิดและความอนุเคราะห์ตรวจต้นฉบับทำให้งานชิ้นนี้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

² อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผ่านมุมมองทางภาษาศาสตร์สังคมเพื่ออธิบายปรากฏการณ์ทาง
ภาษาอินเทอร์เน็ตที่ส่งผลกระทบต่อสังคมจีน

คำสำคัญ ภาษา อินเทอร์เน็ต นักแซท ชาวจีน

1. คำนิยามของภาษาอินเทอร์เน็ต

นักวิชาการและนักภาษาศาสตร์ชาวจีนได้ให้คำนิยามของ
ภาษาอินเทอร์เน็ต (网络语言 wǎngluò yǔyán) ไว้ สามารถแบ่ง
ออกได้เป็น 2 กลุ่มดังนี้ กลุ่มแรกนิยามโดย Fang (2002:94)
นักวิชาการท่านนี้ให้ความหมายของภาษาอินเทอร์เน็ตไว้ 2 ลักษณะ
คือ ความหมายในวงกว้างและความหมายในวงแคบ ความหมายใน
วงกว้าง หมายถึง ภาษาที่ใช้ในวงการคอมพิวเตอร์ซึ่งประกอบไป
ด้วยศัพท์อิเล็กทรอนิกส์ต่างๆ สำหรับความหมายในวงแคบจะ
หมายถึง ภาษาที่ใช้กันในหมู่นักแซทหรือที่เรียกกันง่ายๆว่า “ภาษา
แซท” อันเป็นรูปแบบของภาษาที่เกิดขึ้นและพัฒนามาจากภาษาที่
ใช้สื่อสารกันในโลกออนไลน์ สำหรับนักวิชาการกลุ่มที่สอง คือ
Chen, J. (2004:75) Peng & Shi (2009:1) และ Huang
(2009:86) ได้จำแนกภาษาอินเทอร์เน็ตออกเป็น 3 กลุ่มย่อย คือ
ภาษาที่ประกอบ ด้วยคำศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวงการคอมพิวเตอร์ (เช่น
登陆 dēnglù “ล็อกอิน” 鼠标 shǔbiāo “เมาส์”) ภาษาที่ประกอบ
ด้วยคำศัพท์ เฉพาะที่ใช้กับการเล่นอินเทอร์เน็ต (เช่น 网民

wǎngmín “ผู้เล่นอินเทอร์เน็ต” 网吧 wǎngbā “internet cafe”) และภาษาที่ประกอบด้วยคำ ศัพท์ ตัวเลข และสัญลักษณ์ต่างๆที่ใช้ในห้องสนทนาออนไลน์ (เช่น 美眉 měi méi “น้องสาวคนสวย” 东东 dōngdōng “สิ่งของ” เป็นต้น)

การให้นิยามของ Peng & Shi (2009) ต่างจาก Chen, J. (2004) และ Huang (2009) กล่าวคือ Peng & Shi (2009) มองว่าคำศัพท์ สัญลักษณ์ ตัวเลขและภาพต่างๆที่ใช้โดยนักแชทเป็นรูปแบบหนึ่งของการแปรภาษาจากภาษาจีนกลางมาตรฐาน สำหรับงานวิจัยชิ้นนี้จะเลือกศึกษาเฉพาะความหมายในวงแคบของภาษาอินเทอร์เน็ตหรือภาษาที่ใช้โดยนักแชทออนไลน์เท่านั้น

2. ลักษณะเด่นทางภาษาที่พบในภาษาอินเทอร์เน็ต

Li, D. (2006) กล่าวว่า ภาษาอินเทอร์เน็ตถือกำเนิดขึ้นบนพื้นฐานของภาษาจีนกลาง หากพิจารณาอย่างละเอียดแล้วจะพบว่าประเภทของคำที่ใช้ไม่ได้แตกต่างไปจากภาษาจีนกลางมาตรฐาน กล่าวคือ มีการใช้คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำบอกจำนวน คำลักษณนาม เป็นต้น

จากการศึกษาพบว่าลักษณะเด่นทางภาษาที่พบในภาษาอินเทอร์เน็ตนั้นสามารถแบ่งออกเป็น 2 ด้าน คือ ด้านคำศัพท์ และด้านไวยากรณ์

2.1 ด้านคำศัพท์

2.1.1 ใช้เสียงพยัญชนะต้นของแต่ละพยางค์แทนพยางค์พยางค์นั้น

ตัวอย่าง BT แทนคำว่า 变态 biàntài “สภาพไม่ปรกติ (มักใช้กับจิตใจ)”

PLMM แทนคำว่า 漂亮妹妹 piāoliang mèimei น้องสาวคนสวย”

2.1.2 ใช้ตัวอักษรจีนรวมกับเสียงพยัญชนะต้นของแต่ละพยางค์

ตัวอย่าง 把 MM แทนคำว่า 把妹妹 bǎ mèimei “จับสาว”

打 PP แทนคำว่า 打屁屁 dǎ pìpì “ตีก้น”

2.1.3 ใช้คำที่มีเสียงอ่านเหมือนหรือใกล้เคียงกัน

ตัวอย่าง 偶 ōu แทนคำว่า 我 wǒ “ฉัน ผม (สรรพนามบุรุษที่ 1)”

滴 dī แทนคำว่า 的 de “คำช่วยแสดงความเป็นเจ้าของ”

2.1.4 ใช้การรวบเสียงคำให้สั้น

ตัวอย่าง 表 biǎo แทนคำว่า 不要 búyào “ไม่เอา ไม่ต้องการ”

酱紫 jiàng zǐ แทนคำว่า 这样子 zhè yàngzi “อย่างนี้”

2.1.5 ใช้คำซ้ำ

การใช้คำซ้ำในภาษาอินเทอร์เน็ตมีจุดประสงค์เพื่อแสดงความสนิทสนม ถือเป็นการล้อแบบภาษาเด็ก (Wu, 2003; Jiangxi Daily, 2009)

ตัวอย่าง 一般般 yī bānbān แทนคำว่า 一般 yī bān “โดยทั่วไป”

东东 dōngdōng แทนคำว่า 东西 dōngxi “สิ่งของ”

漂漂 piāopiāo แทนคำว่า 漂亮 piàoliang “สวย”

2.1.6 ใช้การแยกส่วนประกอบของอักษรจีน

จากการศึกษาของ Bai (2009) การแยกส่วนประกอบของตัวอักษรจีนมีมาตั้งแต่สมัยราชวงศ์ซัน (206 ปีก่อนค.ศ.-ค.ศ. 220) เพื่อบอกเป็นนัยให้รู้ถึงผลการเสี่ยงทาย ต่อมาถูกนำมาใช้ในการเขียนนวนิยาย จิว โคลงกลอน และปริศนาคำทาย การแยกส่วนประกอบของตัวอักษรจีนในภาษาอินเทอร์เน็ตนั้นอาจกล่าวได้ว่ามีเหตุผลหลัก 2 ประการ คือ ประการแรกเพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบโดยตรง เช่น 他妈的 Tā mā de “แม่มีง (คำคำ)” จะถูกแยกออกเป็น 人也女马白勺 ประการที่สองเพื่อระบายความคับข้องใจที่มีต่อสภาพแวดล้อมรอบตัว เช่น 乘客不仅非要买高价票，不知道信息的人根本没有机会买到票。Chéngkè bùjīn fēi yào mǎi gāojià piào, bù zhīdào xīnxi de rén gēnběn méiyǒu jīhuì mǎidào piào “ผู้โดยสารไม่เพียงแต่ต้องซื้อตั๋วราคาแพง คนที่ไม่รู้ข่าวสารก็ไม่มีโอกาสที่จะหาซื้อตั๋วได้เลย” ประโยคดังกล่าวข้างต้นจะถูกแยกส่วนประกอบของตัวอักษรจีนเป็น 乘客不人又非要买高人介票，不矢口道人言息白勺人木艮本？没有木儿会买至票。(Bai, 2009)

ตัวอย่างคำในภาษาอินเทอร์เน็ตที่พบบ่อยมีดังนี้

ตัวอย่าง 超强 chāoqiáng แยกออกเป็น 走召弓虽

好 hǎo แยกออกเป็น 女子

2.1.7 ใช้คำหนึ่งแทนความหมายที่หลากหลาย

ตัวอย่าง PP แทนคำว่า 票票 piàopiào “ธนบัตร” (มาจากคำว่า 钞票 chāopiào) และ 怕怕 pàpà “กลัว”
(มาจากคำว่า 害怕 hàipà)

MM แทนคำว่า 妹妹 mèimei “น้องสาว” และ 妈妈 māma “แม่”

2.1.8 ใช้คำหลายคำในการกล่าวถึงสิ่งเดียวกัน การสร้างคำและภาษาที่ใช้ในโลกไซเบอร์นั้น บางครั้งอาจไม่มีบรรทัดฐานที่แน่นอน ดังนั้น จึงอาจพบว่านักแซททววจินใช้คำหลายคำแทนการกล่าวถึงสิ่งๆ หนึ่ง

ตัวอย่าง GG, gg แทนคำว่า 哥哥 gēge “พี่ชาย”

555, 呜呜, T-T แทนคำว่า 伤心 shāngxīn “เศร้าใจ”

2.1.9 ใช้คำที่มีอยู่ในภาษาจีนโบราณแต่ให้ความหมายใหม่

ตัวอย่าง 囧 jiǒng ความหมายเดิม คือ “แสงสว่าง” ตัวอักษรจีน

囧 ถูกนำมาใช้เป็นสัญลักษณ์แทนความ
โศกเศร้า

呆 méi มีเสียงและความหมายเหมือนกับคำว่า 梅 méi แต่ไม่ได้มีความหมายเกี่ยวข้องกับคำว่า 呆 dāi อย่างไรก็ดี นักแซททววจินนำเอาคำนี้มาใช้เป็นสัญลักษณ์แทนความหมายว่า “งง” และ “ไร้

เดียวสา”

2.1.10 ใช้คำเดิมแต่สร้างความหมายใหม่ที่ตรงกันข้ามกับความ
หมายเดิม นำคำที่ใช้อยู่แต่เดิมมาให้ความหมายใหม่เพื่อให้เกิดความ
สนุกสนานและการประชดประชัน ความหมายของคำใหม่จะตรงกัน
ข้ามกับความหมายของคำที่มีอยู่แต่เดิม

ตัวอย่าง 可爱 kě'ài “น่ารัก” ถูกนำมาใช้ในความหมายว่า 可怜
得没人爱 kělián de méi rén ài “น่าสงสาร
ที่ไม่มีใครรัก”

讨厌 tāoyàn “น่ารำคาญ” ถูกนำมาใช้ในความหมายว่า
讨人喜欢百看不厌 tǎo rén xǐhuan
bǎikànbùyàn “ทำให้คนชอบ เห็นเป็นร้อย
ครั้งก็ไม่เบื่อ”

2.1.11 ใช้คำที่มีเสียงอ่านเหมือนคำเดิมแต่มีความหมายที่ตรงกันข้าม
กับความหมายเดิม³

ตัวอย่าง 霉女 méi nǚ “เชื้อรา+ผู้หญิง = ผู้หญิงอัปลักขณ์”
สร้างมาจากคำว่า 美女 měi nǚ “ผู้หญิง
สวย”

龌男 jù nán “เชื้อรา แบคทีเรีย+ผู้ชาย = ผู้ชาย

³ Peng, J. (2006) มองว่าการสร้างคำในลักษณะนี้ใช้เทคนิคที่เรียกว่า 飞白 fēibái “การจง
ใจเขียนให้ผิดเพี้ยนไปจากคำเดิม”

อัปลักษณะ” สร้างมาจากคำว่า 俊男 jùn
nán “ผู้ชายหล่อ”

2.1.12 ใช้คำเรียกรวม

ตัวอย่าง 蛋白质 dànbaízhì เป็นคำเรียกรวมของคำว่า 笨蛋+
白痴+神经质 bèndàn+ báichī+ shénjīngzhì
“โง่+ปัญญาอ่อน+ขี้สาด”

KPM⁴ เป็นคำเรียกรวมของ 肯德基+必胜客+麦当劳
Kěndéjī+Bìshèngkè+Màidāngláo “เคนดักกี้+
พิซซาฮัท+แมคโดนัลด์”

2.1.13 ใช้ตัวเลข

2.1.13.1 ใช้ตัวเลขแทนความหมาย

การให้ความหมายโดยนัยกับตัวเลขนั้นน่าจะเริ่มมีมาตั้งแต่
สมัยโบราณแล้ว เช่น ในสำนวนจีน 二百五 èrbǎiwǔ ไม่ได้มี
ความหมายตรงตามตัวอักษรจีนว่า “สองร้อยห้าสิบ” แต่มีความ
หมายว่า “โง่และมึนทะลุ” หรือ 三三两两 sānsānlǎngliǎng ก็ไม่ได้
แปลว่า “สองสองสามสาม” แต่กลับใช้ในความหมายว่า “เป็น
กลุ่มๆ กลุ่มละ 2-3 คน” เป็นต้น

ในการสนทนากันระหว่างนักแซท การป้อนเสียงพินอินทำ
ให้เสียเวลา นักแซททววจีนจึงนำเสียงอ่านของตัวเลขมาเทียบเคียง

⁴KPM มาจากตัวแรกของตัวอักษรภาษาอังกฤษของคำว่า Kentucky, Pizza Hut และ McDonald's

กับคำในภาษาพูดที่มีเสียงคล้ายคลึงกัน การใช้ตัวเลขแทนเสียงอ่านของคำไม่เพียงแต่ช่วยประหยัดเวลาพิมพ์เท่านั้น แต่ยังช่วยให้จดจำได้ง่ายอีกด้วย

ตัวอย่าง 88 (6) bā bā liù แทน 拜拜(了) báibai (le) “ลาก่อน”

7456 qī sì wǔ liù แทน 气死我了 qì sǐ wǒ le “ฉันโกรธจะตายแล้ว”

2.1.13.2 ใช้ตัวเลขปนกับตัวอักษรจีนเพื่อสร้างคำหรือวลี

ตัวอย่าง 8 错 bā cuò แทน 不错 bú cuò “ไม่เลว”

94 酱紫 jiǔ sì jiàngzi แทน 就是这样子 jiùshì hèyàngzi “ก็เป็นแบบนี้”

2.1.13.3 ใช้ตัวเลขปนกับตัวอักษรภาษาอังกฤษเพื่อสร้างคำหรือวลี

ตัวอย่าง 4A4A, sì A sì A แทน 是啊是啊 shì ā shì ā “ใช่แล้วใช่แล้ว”

3ks แทน thanks “ขอบคุณ”

2.1.14 ใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ

การใช้คำยืมภาษาอังกฤษในการสนทนาออนไลน์ของนักแสตชาวจีนนั้นเป็นเรื่องที่พบได้โดยทั่วไป ทั้งนี้ น่าจะเป็นเพราะชาวจีนเรียนภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศและการพิมพ์พินอิน

ต้องป้อนด้วยตัวอักษรภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ Song (2009) ยังพบการใช้คำยืมภาษาญี่ปุ่นในการสนทนาออนไลน์ด้วย

2.1.14.1 ยืมคำ

กระทรวงศึกษาธิการ (2553:105) ให้คำจำกัดความของการยืมคำว่าเป็นการยืมทั้งรูปและความหมายในขณะเดียวกัน ตัวอย่าง 拷贝 kǎobèi มาจากคำว่า copy “ก๊อปปี้”

三有那拉 sān yǒu nà lā มาจากคำว่า Sayonara “ลาก่อน” (ภาษาญี่ปุ่น)⁵

2.1.14.2 ยืมความหมาย

กระทรวงศึกษาธิการ (2553:105) ให้คำจำกัดความของการยืมความหมายว่าหมายถึง การที่ภาษาผู้รับยืมเฉพาะความคิดในการสร้างคำโดยไม่ยืมรูปเขียนหรือเสียง นอกจากนี้ภาษาผู้รับอาจสร้างคำ ลอกเลียนแบบคำในภาษาผู้ให้โดยนำคำที่มีความหมายเดียวกันกับคำในภาษาผู้ให้มาประกอบกันตามตัวอย่างคำในภาษาผู้ให้ ตัวอย่าง 在线 zàixiàn มาจากคำว่า on-line “ออนไลน์”

防火墙 fǎnghuǒqiáng มาจากคำว่า firewall “ไฟร์วอลล์”

2.1.14.3 ยืมคำย่อในภาษาอังกฤษ การแชทออนไลน์ที่ร้านอินเทอร์เน็ตคิดค่าบริการเป็นรายชั่วโมง นักเซทจึงพยายามสร้างคำหรือประโยคให้กระชับ มีประสิทธิภาพในการสื่อสารสูงสุด วิธี

⁵ บางทีก็ใช้ตัวเลข 3166 แทน (Zhang, 2004)

หนึ่งที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย คือ การยืมเอาคำย่อในภาษาอังกฤษที่เป็นที่นิยม เช่น นำเอาพยัญชนะต้นของแต่ละพยางค์มาเรียงกัน หรือใช้เสียงอ่านของตัวอักษรภาษาอังกฤษตัวแรกปนกับตัวเลขที่มีเสียงอ่านคล้ายคลึงกับคำในภาษาอังกฤษ วิธีการสร้างคำแบบนี้คล้ายคลึงกับที่พบในภาษาจีน (ดู 2.1.1 ประกอบ)

ตัวอย่าง BF/bf มาจากคำว่า Boyfriend / boyfriend “เพื่อนชาย”

B4/b4 มาจากคำว่า Before / before “ก่อน”

2.1.14.4 ยืมตัวอักษร/คำในภาษาอังกฤษปนกับตัวอักษร/คำในภาษาจีน

ตัวอย่าง E-时代 มาจากคำว่า Electronic 时代 “ยุคอิเล็กทรอนิกส์”

O 了 มาจากคำว่า Ok 了 “โอเคแล้ว”

2.1.14.5 ยืมโครงสร้างทางไวยากรณ์ในภาษาอังกฤษ เช่น โครงสร้าง verb-ing ถูกยืมมาใช้เพื่อแสดงการกระทำหรือเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้นหรือดำเนินอยู่ในขณะที่พูด อย่างไรก็ดี โครงสร้างดังกล่าวมีการใช้ในลักษณะที่ต่างจากภาษาอังกฤษเล็กน้อยคือ สามารถใช้ในโครงสร้างคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ตามด้วย -ing (V/Adj.+ing) ตัวอย่าง

工作 ing gōngzuò+ing “กำลังทำงาน” (คำกริยา+ing)

郁闷 ing yùmen+ing “กำลังกลุ้มใจ” (คำคุณศัพท์+ing)

2.1.14.6 ยืมคำในภาษาอังกฤษมาใช้ในความหมายอื่น

ตัวอย่าง TAXI ยืมมาใช้ในความหมายว่า 太可惜 tài kěxī
“เสียดายจัง”

2.1.15 ใช้โวหารแสดงภาพพจน์

การใช้โวหารแสดงภาพพจน์มีวัตถุประสงค์เพื่อถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึก ความคิดจากผู้สื่อสาร ไปสู่ผู้รับสารทำให้ผู้รับสารเกิดความรูสึกร่วม

2.1.15.1 สัญลักษณ์ เป็นการเปรียบเทียบเพื่อเรียกสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยใช้คำอื่นแทนคำที่ใช้เรียก

ตัวอย่าง 恐龙 kǒnglóng “ไดโนเสาร์” ใช้กล่าวถึงผู้หญิงที่หน้าตาไม่สวย

青蛙 qīngwā “กบ” ใช้กล่าวถึงผู้ชายที่หน้าตาไม่หล่อ

2.1.15.2 นามนัย เป็นการกล่าวถึงเพียงส่วนใดส่วนหนึ่งแต่มีความหมายครอบคลุมทั้งหมด

ตัวอย่าง 美眉 měi méi “คิ้วสวย” แทนคำว่า 美妹 měi mèi
“น้องสาวคนสวย” ในที่นี้ใช้อยู่เฉพาะเพียง
ส่วนเดียวคือ “คิ้ว” เพื่อกล่าวชมผู้หญิงว่า
มีหน้าตาสวย

汗 hàn “เหงื่อ” แทนความตกใจ ความหวาดกลัว

2.1.15.3 อดีตพจน์ เป็นการพรรณนาภาพหรืออารมณ์ที่เกิดขึ้นจริง

ตัวอย่าง 吐血 tǔ xiě “อาเจียนเป็นเลือด” ถูกนำมาใช้บรรยาย

“ความรู้สึกอัดอั้นใจ กลุ่มใจ”

晕 yūn “มึนศีรษะ จะเป็นลม” ถูกนำมาใช้ความหมายว่า
“งง” และ “ตะลึง”

2.1.16 ใช้คำเรียกชื่อสัตว์มาสร้างคำใหม่

การใช้คำเรียกชื่อสัตว์ เช่น ไคโนเสาร์ หนอน กระต่าย หมู
กบ เป็นต้น มาสร้างคำใหม่เพื่อให้เกิดอรรถรสในการสื่อสาร
ตัวอย่าง 猪娃 zhūwá “ลูกหมู” แทนความหมายว่า “เด็กดี”

屁兔 pìtù “พายลม+กระต่าย” แทนคำว่า “PII
(Pentium II)”

2.1.17 ใช้สัญลักษณ์ภาพแทนความหมาย

จากการศึกษาพบว่านอกจากการใช้ตัวอักษรจีนในภาษา
อินเทอร์เน็ตแล้ว ยังพบการใช้สัญลักษณ์แทนความหมายอีกด้วย
สำหรับสัญลักษณ์ในโลกออนไลน์ที่พบการใช้เป็นสัญลักษณ์แรก
คือ สัญลักษณ์ยิ้ม :-) สัญลักษณ์ดังกล่าวคิดค้นโดยนักวิจัยชาว
อเมริกันชื่อ Scott Fahlman พนักงานบริษัท IBM (USAToday,
2008:1)

ในการสนทนาออนไลน์ เนื่องจากผู้เล่นไม่สามารถใช้สีหน้า
ท่าทางประกอบการสนทนากับคู่สนทนาได้ จึงพยายามนำเอา
เครื่องหมายวรรคตอน ตัวเลข และตัวอักษรมาประกอบเข้าด้วยกัน
สร้างเป็นสัญลักษณ์ต่างๆ เพื่อแสดงความรู้สึกนึกคิดของตน
ตัวอย่าง Zzzz แทนความหมายว่า “นอนหลับ”

@>>-->- แทนความหมายว่า “ดอกกุหลาบที่สวยงาม
หนึ่ง”

2.1.18 สร้างคำใหม่โดยล้อแบบจากคำเดิม

คำศัพท์ในภาษาอินเทอร์เน็ตจำนวนมากถูกสร้างขึ้นโดยการ
ล้อแบบจากคำที่มีอยู่เดิม เช่น คำว่า 黑客 hēikè ยืมมาจากคำว่า
“hacker” ในภาษาอังกฤษ ต่อมามีการสร้างชุดคำศัพท์ล้อแบบคำคำ
นี้ เมื่อคำว่า 客 kè ถูกนำมาประกอบหลังคำอื่นจะมีความหมายว่า
“ผู้...”

ตัวอย่าง 白客 bái kè “ผู้ที่เข้าใจในเน็ตเวิร์กอย่างลึกซึ้ง และไม่
ชอบไปรบกวนผู้เล่นคนอื่น”

试客 shì kè “ผู้ที่เล่นอินเทอร์เน็ตเพื่อขอของทดลองใช้”

职客 zhí kè “ผู้ที่ชอบแนะนำงานให้คนอื่น”

นอกจากนี้ยังมีตัวอย่างชุดคำศัพท์อื่นๆอีก เช่น 菜鸟 cài niǎo
“ผู้ที่มีความรู้ทางคอมพิวเตอร์ระดับพื้นฐาน” เป็นคำต้นแบบของคำ
ว่า 飞鸟 fēiniǎo “ผู้ที่มีประสบการณ์และความชำนาญในการใช้
อินเทอร์เน็ตและระบบคอมพิวเตอร์” 老鸟 lǎoniǎo “ผู้ที่มีความ
ชำนาญและเทคนิคในการเล่นอินเทอร์เน็ตเพราะได้สั่งสม
ประสบการณ์มาเป็นเวลานาน” (Li, L., 2008)

2.1.19 ปรับจากคำพูด วลีหรือประโยคที่นิยมใช้ในภาพยนตร์ ละคร หรือนวนิยาย

ตัวอย่าง 我做固我在。 Wǒ zuò gù wǒ zài. “ฉันทำฉันจึงมี
อยู่” ปรับมาจากคำพูดที่โด่งดัง ของนัก
ปรัชญาชาวฝรั่งเศส เรอเน เดการ์ตที่ว่า 我
思固我在。 Wǒ sī gù wǒ zài. “เพราะ
ฉันคิด ฉันจึงมีอยู่” (Wikipedia)

第 n 次亲密接触 dì ēn cì qīnmì jiēchù “สัมผัสใกล้ชิด
มานับครั้งไม่ถ้วน (n ครั้ง) ”ปรับมาจาก
นิยายออนไลน์ที่โด่งดังเรื่อง 第一次亲密
接触 dì yī cì qīnmì jiēchù “สัมผัส
ใกล้ชิดครั้งแรก”

2.2 ด้านไวยากรณ์

ตามที่ได้กล่าวมาแล้วว่า ภาษาอินเทอร์เน็ตมีการสร้างคำและ
วลีขึ้นมาใหม่ คำหรือวลีที่สร้างขึ้นมานี้อาจมีรูปแบบที่ผิด
เพี้ยนไปบ้างจากภาษาจีนกลางมาตรฐาน นอกจากนี้อาจพบว่าโครง
สร้างทางไวยากรณ์ในภาษาอินเทอร์เน็ตอาจแตกต่างไปจากที่พบใน
ภาษาจีนกลางมาตรฐาน

2.2.1 ใช้คำแสดงน้ำเสียงที่สร้างขึ้นใหม่

คำแสดงน้ำเสียงเป็นคำที่ใช้แสดงอารมณ์ความรู้สึกของผู้พูด
ตำแหน่งของคำแสดงน้ำเสียงจะอยู่ท้ายประโยค เช่น 呜 niāo, 压
yā (เป็นรูปพิมพ์ผิดของคำว่า 呀 yā), 哈 hā เป็นต้น

ตัวอย่าง 偶去鸟。 Ōu qù niǎo. มีความหมายเหมือนกับ 我去了。

Wǒ qù le. “ฉันไปแล้ว” (โดยปกติคำ 鸟 niǎo ใช้เป็นคำนาม มีความหมายว่า “นก” แต่ในที่นี้ใช้เป็นการแสดงน้ำเสียง)

我没事了哈。 Wǒ méi shì le hā. “ฉันไม่เป็นไรแล้ว”

คำ 哈 hā ในที่นี้ไม่มีความหมาย

2.2.2 วางคำวิเศษณ์ 先 xiān ไว้ท้ายประโยค

ตัวอย่าง 给个东西先 gěi ge dōngxi xiān “ให้ของก่อน”

ในภาษาจีนกลางตำแหน่งของ 先 xiān จะวางไว้หน้าคำกริยา ดังนั้นวลีนี้ควรจะแก้ไขเป็น 先给个东西 xiān gěi ge dōngxi การวางคำ 先 xiān ในตำแหน่งท้ายประโยคน่าจะเป็นการรับเอาไวยากรณ์ของภาษาจีนกวางตุ้งมาใช้โดยผ่านการสัมผัสภาษาในการสนทนาบนโลกออนไลน์

2.2.3 ใช้คำที่มีอยู่แต่เปลี่ยนชนิดของคำคำนั้น

คำที่ใช้ในภาษาอินเทอร์เน็ตบางคำนำเอาคำเดิมที่มีอยู่แต่ปรับเปลี่ยนชนิดของคำคำนั้น เช่น เปลี่ยนจากคำนามเป็นคำกริยา หรือจากคำคุณศัพท์เป็นคำวิเศษณ์

ตัวอย่าง 你 e-mail 我吧。 Nǐ e-mail wǒ ba. “เธออีเมลให้ฉัน

เถอะ”

严重支持⁶ yánzhòng zhīchí “สนับสนุนเป็นอย่างยิ่ง”

จากตัวอย่าง โดยปกติ e-mail จะใช้เป็นคำนามมีความหมายว่า “อีเมล” แต่ในภาษาอินเทอร์เน็ตกลับถูกใช้เป็นคำกริยา และอีกตัวอย่างหนึ่ง 严重 yánzhòng “รุนแรง” ปกติใช้เป็นคำคุณศัพท์ แต่ในภาษาอินเทอร์เน็ตจะถูกนำมาใช้เป็นคำวิเศษณ์แทน

2.2.4 ใช้โครงสร้าง 在+于+V/VO

ตัวอย่าง A: 你在于什么? Nǐ zài gàn shénme? “เธอกำลังทำอะไร”

B: 我在于工作。Wǒ zài gàn gōngzuò. “ฉันกำลังทำงาน” หรือตอบว่า

B: 我在于吃饭。Wǒ zài gàn chīfàn. “ฉันกำลังกินข้าวอยู่”

ที่ถูกต้อง B ต้องตอบว่า 我在工作呢。Wǒ zài gōngzuò ne.

2.2.5 ใช้โครงสร้าง X+体

Dong (2011) กล่าวว่าโครงสร้าง X+体 นับเป็นหนึ่งในโครงสร้างที่นิยมใช้กันในโลกออนไลน์ในปี ค.ศ. 2011

ตัวอย่าง

大家一起 TVB 体吧。(from Guoke Wang, 2012)

⁶ ตัวอย่างเพิ่มเติมเช่น 严重同情 yánzhòng tóngqíng “เห็นใจเป็นอย่างยิ่ง” 严重打倒 yánzhòng dǎdǎo “ทำลายให้สิ้นซาก”

Dàjiā yìqǐ TVB tǐ ba. “พวกเรามาช่วยกันปลอมโยนและให้กำลังใจกันและกัน”

(“TVB 体” แปลตามตัวอักษรได้ว่า “รูปแบบ TVB” ในที่นี้หมายถึง ใช้คำพูดที่ลึกซึ้ง กินใจในหนังของTVB มาให้กำลังใจผู้อื่นหรือขอให้ผู้อื่นปลอมใจตนยามเศร้า)

警察讲淘宝体，看完我哈哈哈。(from Xiao Jiang, 2011)
Jīngchá jiǎng Táobao tǐ, kàn wán wǒ hā hā lè. “ตำรวจพูดภาษาดอกไม้ พออ่านจบฉันก็หัวเราะ”

(淘宝体 Táobao tǐ แปลตามตัวอักษรได้ว่า “รูปแบบเถาป่าว” ชาวจีนที่ซื้อปิ้งซื้อของในโลกไซเบอร์นั้นต่างรู้จักเว็บไซต์เถาป่าวเป็นอย่างดี เมื่อผู้ซื้อซื้อจากผู้ขาย ผู้ขายก็จะแสดงความสนิทสนม โดยใช้คำว่า 亲 qīn “(ลูกค้า)ที่รัก” ในที่นี้หมายถึง ใช้คำพูดที่ไพเราะพูดคุยกับผู้อื่น)

2.2.6 ใช้โครงสร้าง X+的说 de shuō

ตัวอย่าง 周末就别去了吧，会有很多人的说。

Zhōumò jiù bié qù le ba, huì yǒu hěn duō rén de shuō.

“วันหยุดนีอย่าไปเลย คงมีคนเยอะที่เดียวเชียว”

要慢慢体会的说。

yào mànman tǐhuì de shuō. “ต้องค่อยๆเข้าใจนะ”

คำ X+的说 de shuō ในที่นี้ทำหน้าที่เสมือนคำแสดงน้ำเสียง (语气词 yǔqìcí) ใช้แสดงความรู้สึกของผู้พูดว่าเห็นด้วยหรือยืนยันสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ประโยคที่ใช้โครงสร้าง X+的说 X+de shuō จะไม่ใช่คำแสดงน้ำเสียง (เช่น 哇 wā, 啊 ā) อื่นๆ ต่อท้ายอีก (Yu, J., 2009)

3. ผลกระทบของการใช้ภาษาจีนในโลกไซเบอร์ต่อสังคมจีน

มุมมองของนักวิชาการต่อผลกระทบของภาษาอินเทอร์เน็ตที่มีต่อภาษาจีนกลางมาตรฐานและต่อสังคมอาจสรุปได้ 2 ลักษณะ คือ กลุ่มที่มองว่าภาษาอินเทอร์เน็ตเป็นผลพวงมาจากการพัฒนาของภาษาตามยุคสมัย และกลุ่มที่มองว่าภาษาอินเทอร์เน็ตกำลังทำให้ภาษาจีนกลางสูญเสียความเป็นมาตรฐาน

กลุ่มที่มองว่าภาษาอินเทอร์เน็ตเป็นผลพวงของการปฏิบัติหรือการพัฒนาของภาษาตามยุคสมัย เช่น Crystal (2001) Zhang & Wang (2009), Keji Ribao (2005) และ Baoji Ribao (2008)

หากอินเทอร์เน็ตเป็นการปฏิวัติทางเทคโนโลยีของข้อมูลข่าวสาร ภาษาอินเทอร์เน็ตก็น่าจะเป็นการปฏิวัติทางภาษา (Crystal, 2001) คราบใดที่ภาษายังสามารถใช้เป็นเครื่องมือสื่อสารได้ก็แสดงว่ายังมีชีวิต การเปลี่ยนแปลงของภาษาก็นับเป็นความก้าวหน้าและการพัฒนาตามยุคสมัย (Keji Ribao, 2005) การ

ใช้ภาษาอินเทอร์เน็ตของกลุ่มคนกลุ่มหนึ่งนั้นจึงไม่น่าจะเป็นปัญหาใหญ่ เพราะภาษาหลักที่ใช้กันในสังคมจีนคือภาษาจีนกลาง ในขณะที่ภาษาอินเทอร์เน็ตเป็นเพียงภาษาถิ่นสังคม สังคมจึงควรยอมรับและแนะนำเยาวชนให้รู้จักการเลือกใช้ภาษา หากเยาวชนได้รับผลกระทบจากการใช้ภาษาดังกล่าว พวกเขาจะเลิกใช้ไปในที่สุด (Keji Ribao, 2005) และหากมองในแง่ดี เช่น จากมุมมองครูสอนภาษาในโรงเรียนมัธยมเชิงเจี๋ยจวง (Xiangjia zhuang Middle School) บางท่านกลับเห็นว่าคำศัพท์ใหม่ๆ ที่เกิดขึ้นในภาษาอินเทอร์เน็ตช่วยเสริมสร้างจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์ให้แก่เด็กนักเรียน (อ้างใน Baoji Ribao, 2008)

นอกจากนี้ ภาษาอินเทอร์เน็ตยังเข้ามามีบทบาทต่อการดำเนินชีวิตของชาวจีนในเชิงพาณิชย์อีกด้วย กล่าวคือ ภาษาอินเทอร์เน็ตมีส่วนช่วยผู้ประกอบการประชาสัมพันธ์สินค้า สร้างโอกาสทางธุรกิจตัวอย่างเช่น เพื่อให้สามารถแข่งขันกับคู่แข่งทางการตลาดอื่นๆ ได้ ร้านค้าบางร้านจึงเลือกใช้คำเลียนเสียงและคำที่มีความหมายโดยนัยที่นิยมใช้กันในโลกออนไลน์ เช่น เว็บไซต์ร้านผมปลอมของหวังโจว ตั้งชื่อร้านว่า 无发无天 wú fà wú tiān “ไม่มีผมไม่มีฟ้า” โดยปกติแล้วร้านผมปลอมจะใช้คำว่า 假发店 jiǎ fà diàn “ร้านผมปลอม” ตามร้านจิวเวอร์รี่ที่ทำแหวนและเครื่องประดับที่ใช้เป็นของหมั้นเจ้าสาวโดยแกะสลักลวดลายตัวเลข 520 หรือ 1314 ซึ่งเป็นตัวเลขที่

ใช้แทนความหมายว่า “ฉันรักเธอ” และ “ตลอดชั่วชีวิต” ตามลำดับ นอกจากนี้ร้านรองเท้านี้แห่งหนึ่งข้างมหาวิทยาลัยเฉิงไฮ้ หรือร้านชานม ใช้สัญลักษณ์ 囍 jiǒng⁷ อันเป็นสัญลักษณ์หนึ่งที่นิยมใช้ในภาษาอินเทอร์เน็ตแล้วชาวยุคิยาดี (Huaxi Metropolis Daily, 2008) และคลิปการ์ตูนดัง 一日一囍 yī rì yī jiǒng

อย่างไรก็ดี นักวิชาการชาวจีนอีกกลุ่มหนึ่งกลับมองว่าภาษาอินเทอร์เน็ตกำลังทำให้ภาษาจีนกลางวิบัติ เพราะก่อให้เกิดความคลุมเครือและความคลาดเคลื่อนในการสื่อสาร เช่น นักวิชาการด้านภาษาของคณะภาษาจีนมหาวิทยาลัยเฉิงเหวิน (อ้างใน Hangzhou Website, 2004) มองภาษาอินเทอร์เน็ตว่าเป็นมลพิษของภาษาจีนกลางเพราะคำและสัญลักษณ์ต่างๆถูกสร้างขึ้นตามอำเภอใจ เปรียบเสมือนต้นกล้าที่ไม่แข็งแรง นอกจากนี้ Wei (2006) รายงานว่าในวันที่ 1 มีนาคม ค.ศ. 2006 รัฐบาลนครเฉิงไฮ้ได้ออกกฎการใช้คำในภาษาว่าหากในเอกสารทางราชการของเฉิงไฮ้ หนังสือแบบเรียน หรือในข่าวปรากฏการใช้คำศัพท์ภาษาอินเทอร์เน็ต เช่น คำว่า 美眉 měiméi “น้องสาวคนสวย” 恐龙 kǒnglóng “ผู้ชายอัปลักษณ์” เป็นต้น จะถือว่ากระทำผิดกฎหมาย (Chen, 2007)

ในสังคมครอบครัวซึ่งเป็นหน่วยทางสังคมที่เล็กที่สุด ผู้ปกครองหลายคนเป็นกังวลว่าภาษาอินเทอร์เน็ตจะทำให้เกิดช่องว่าง

⁷ นักเทศชาวจีนถือว่าคำนี้เป็นคำที่โคดเด่นที่สุดในศตวรรษที่ 21 (Yu, D., 2009)

ระหว่างวัย (Huashang Bao อ้างถึงใน Hangzhou Network, 2004) และหากเยาวชนใช้ภาษาดังกล่าวแทนภาษาเขียนก็จะทำให้เกิดผลกระทบในเชิงลบต่อการใช้ภาษาจีนกลางมาตรฐานได้ โดยเฉพาะในการสอบเข้ามหาวิทยาลัยของเด็กมัธยมศึกษาที่ต้องสอบเขียนเรียงความในวิชาภาษานั้น พบว่ามีการใช้ภาษาอินเทอร์เน็ตแทนภาษาเขียน กระทรวงศึกษาธิการจึงต้องออกประกาศว่าการสอบวิชาภาษาเพื่อเข้ามหาวิทยาลัยเป็นการประเมินและทดสอบความรู้ทางภาษาจีนกลางมาตรฐานของนักเรียน ไม่ใช่การทดสอบความสามารถในการใช้ภาษาอินเทอร์เน็ต จึงไม่ควรใช้รูปแบบคำย่อตัวเลขหรือคำเลียนเสียงเช่นที่ปรากฏในการสนทนาออนไลน์ในการเขียนเรียงความ (Huashang Bao, 2005) ในที่นี้ขอยกตัวอย่างการเขียนเรียงความของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาของโรงเรียนเทียนสินดังนี้

“周末，读大学的 GG 来，给我带了很多好东西，都系 很多好的东西，都系 ‘偶’ 非常稀饭的 。就 酱紫，偶就答应 GG 陪他去逛街吃 KPM...” “Zhōumò, dú dàxué de GG lái, gěi wǒ dài le hěn duō hǎo dōngxi, dōu xì hěn duō hǎo de dōngxi, dōu xì “ǒu” fēi cháng” xīfàn” de. Jiù jiàngzǐ, ǒu jiù dāying GG péi tā qù guàngjiē chī KPM...” “วันหยุด พี่ชายที่เรียนมหาวิทยาลัยมาหา เขาเอาของดีๆ มาให้ฉัน เป็นของดีๆ ทั้งนั้น เป็นของที่ฉันชอบทั้งนั้น ก็อย่างนี้แหละ ฉันเลยยอมเป็นเพื่อนพี่ชาย

ไปซื้อปิ้งกินพวกเคนด็กก็ พิชซ่าฮัท แมคโดนัลด์ ...” (Keji Ribao, 2005)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้จะพบว่ามีคำศัพท์บางคำที่นิยมใช้ในการสนทนาออนไลน์ แต่ไม่ปรากฏใช้ในชีวิตประจำวัน เช่น GG (=哥哥 gēge “พี่ชาย”) 系 xì (= 是 shì “เป็น”) 偶 ǒu (= 我 wǒ “ฉัน”) 稀饭 xīfàn (= 喜欢 xǐhuan “ชอบ”) 酱紫 jiàng zǐ (= 这样子 zhèyàngzi “อย่างนี้”) และ KPM (= 肯德基+必胜客+麦当劳 Kěndéjī+Bìshèngkè+ Màidāngláo “เคนด็กก็+พิชซ่าฮัท+แมคโดนัลด์”)

อีกตัวอย่างหนึ่งได้มาจาก China Military Online (2009) ซึ่งรายงานว่าในระหว่างการฝึกทหาร เสี่ยวหลิวซึ่งเพิ่งเข้ามาเป็นทหารตอบหัวหน้าฝึกว่า 我晕! Wǒ yūn. ครูฝึกรู้สึกตกใจจึงถามกลับว่า “จะเอาอย่างไร” แต่เสี่ยวหลิวกลับหัวเราะแล้วตอบว่า “ท่านไม่รู้หรือครับว่า นี่เป็นภาษาอินเทอร์เน็ต” ที่ครูฝึกเข้าใจผิดก็ไม่แปลกอะไร เพราะปกติเราจะใช้คำว่า 晕 yūn ในความหมายว่า “มึนศีรษะ จะเป็นลม” แต่ในภาษาอินเทอร์เน็ตนั้น 晕 yūn กลับใช้ในความหมายใหม่ว่า “ตะลึง ตกใจ” ดังนั้น จะเห็นได้ว่าการนำภาษาอินเทอร์เน็ตมาใช้ในการชีวิตประจำวันอาจทำให้เกิดความเข้าใจที่คลาดเคลื่อนในการสื่อสารได้

4. สรุป

การศึกษานี้แสดงให้เห็นว่าภาษาอินเทอร์เน็ตเป็นภาษาเฉพาะกลุ่ม เป็นรูปแบบของภาษาจีนกลางรูปแบบหนึ่ง (Yan, 2005; Li, S. & Yang, 2009) ที่ถูกสร้างขึ้นโดยนักแสทที่ส่วนใหญ่จะเป็นวัยรุ่น ภาษาอินเทอร์เน็ตเน้นความสั้นกระชับ สร้าง สรรค์ รวดเร็ว มีเอกลักษณ์และเป็นสื่อกระชับความสัมพันธ์ระหว่างคู่สนทนา ทั้งนี้มีการนำตัวเลข สัญลักษณ์ พินอิน ตัวอักษรจีนและตัวอักษรภาษาอังกฤษมาประกอบเข้าด้วยกันเพื่อสร้างสรรค์คำ วลี หรือประโยค

ผลการศึกษาพบว่าลักษณะเด่นทางภาษาที่พบในโลกออนไลน์สามารถสรุปได้เป็น 2 ด้าน คือ ด้านคำศัพท์และด้านไวยากรณ์ นอกจากนี้ อาจสรุปได้ว่าภาษาอินเทอร์เน็ตมีผลกระทบต่อสังคมจีนทั้งทางด้านบวกและด้านลบ สำหรับทางด้านบวกนั้นนักวิชาการหลายท่านมองว่าภาษาอินเทอร์เน็ตเป็นการสร้างสรรค์และเป็นผลผลิตของการพัฒนาตามยุคสมัย พ่อค้าและผู้ประกอบการที่ใช้ภาษาอินเทอร์เน็ตเป็นช่องทางในการสร้างรายได้ทางธุรกิจ สำหรับในด้านลบนั้นอาจกล่าวได้ว่าภาษาอินเทอร์เน็ตมีการพัฒนาเปลี่ยนแปลงโดยตลอด และไม่คงที่ จึงทำให้เกิดความคลุมเครือหรือความเข้าใจผิดในการสื่อสารได้ เช่น การที่ชาวจีนกลุ่มหนึ่งมีความกังวลว่า ภาษาอินเทอร์เน็ตจะเข้ามาแทรกแซงการเรียนรู้ภาษาจีนกลาง

มาตรฐานของบุคลากร โดยเฉพาะอย่างยิ่งบุคลากรที่สอบวิชาภาษาจีน ในการสอบเข้ามหาวิทยาลัยนั้น นักเรียนเขียนเรียงความด้วยสำนวนภาษาอินเทอร์เน็ตแทนสำนวนภาษาจีนกลางมาตรฐาน ทำให้ผู้ตรวจข้อสอบอ่านไม่เข้าใจและหັกคะแนน ในการแก้ไขปัญหาดังกล่าว ครูและผู้ปกครองควรจะร่วมกันหาวิธีหรือกิจกรรมส่งเสริมการเรียนรู้และทักษะในการใช้ภาษาจีนกลางที่ถูกต้อง เช่น สำหรับเด็กที่ชอบใช้ภาษาอินเทอร์เน็ต อาจเพิ่มพูนประสิทธิภาพในการแสดงออกทางภาษาของพวกเขาโดยการแนะนำให้พวกเขาเรียนเพิ่มเติมเรื่องไวยากรณ์ กลวิธีการประพันธ์ การสร้างสัมผัส เป็นต้น (Keji Ribao, 2005)

อย่างไรก็ดี ในกระบวนการพัฒนาของภาษานั้นมีการเลือกรับคำและคัดคำออก หากคำใดในภาษาอินเทอร์เน็ตได้รับการยอมรับอย่างแพร่หลายแล้วก็มีโอกาสที่จะพัฒนาเป็นคำที่ใช้ในภาษาพูดได้ ส่วนคำที่ไม่ได้รับการยอมรับก็จะหายไปและถูกแทนที่ด้วยคำใหม่ในที่สุด

บรรณานุกรม

- กระทรวงศึกษาธิการ. 2553. บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 2. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ลาดพร้าว
- China Military Online. 2009. 《武警湖北总队二支队规范使用网络语言》. Retrieved from <http://www.chinamil.com.cn>
- Crystal, D. 2001. *Language and Internet*. London: Cambridge University Press.
- USATODAY. 2008. Online 'smiley face' :-) turns 20 years old this week. Retrieved from http://www.usatoday.com/tech/webguide/internetlife/2002-09-19-smiley-face_x.htm
- Wikipedia. เรอเน เดการ์ต (René Descartes). Retrieved from <http://th.wikipedia.org/wiki>
- 白小丽. 2009. 网络语言中的拆字合字表达. 现代语文《语言研究》, 2, 148-149.
- 宝鸡日报. 2008. 《如何应对网络语言》. Retrieved from <http://hi.baidu.com>
- 陈光明. 2007. 对网络语言中“新兴音译”的后现代解读——兼谈网络语言的规范. 《广东外语外贸大学学报》, 18(1), 70-73.
- 陈建华. 2004. 网络语言的发展及其规范. 《福州大学学报(哲社版)》, 1, 75-79.
- 董雷. 2011. 《网络流行“体”年度大总结 这些你都会吗?》. Retrieved from <http://china.rednet.cn/c/2011/11/22/2439460.htm>
- 方彩芬. 2002. 网络语言特点透析. 《宁波高等专科学校学报》, 14(1), 94-96.

- 果壳网. 2012. 《大家一起 TVB 体吧》. Retrieved from <http://www.guokr.com/post/60801/>
- 杭州网. 2004. 《偶素米女"啥意思 专家: 网络语言对汉语有负面影响》. Retrieved from <http://www.hangzhou.com.cn/20040101/ca618132.htm>
- 黄素文. 2009. 浅析网络语言中的符号网语. 《语言应用研究》, 4, 86-88.
- 华西都市报. 2008. 《李宁惊现囧字图案运动鞋凸显创意营销》. Retrieved from http://design.brandcn.com/market/200808/150444_2.html
- 江西日报. 2009. 《网路语言的泛化:是喜是忧》. Retrieved from <http://jiangxi.jxnews.com.cn/system/2009/01/23/011012451.shtml>
- 李代祥. 2006. 网络语言的定性. 《中华读书报》. Retrieved from http://www.gmw.cn/content/2006-05/08/content_409062.htm
- 郇亮. 2008. 《"客"系列成为汉语新词汇网络语言再成争论焦点》. Retrieved from <http://why.eastday.com/q/20080510/u1a428200.html>
- 李素琼, 杨燕群. 2009. 网络语言变异现象与现代汉语言规范. 《中南林业科技大学学报》, 3(3): 94-96.
- 彭姣娟. 2006. 网络语言中修辞手法的运用. 《江西科技师范学院学报》, 1, 114-116.
- 彭顺平, 石冬梅. 2009. 《试论网络语言及其心理归因》. Retrieved from <http://www.dxlwwang.com/computerapplication/net200903251542286536.html>
- 科技日报. 2005. 《网络语言到底会不会改变现代汉语》, November, 11, 2005.
- 宋艳杰. 2009. 网络语言中的日语借词现象及成因分析. 《今日南

- 国》, 3 (118), 121-123.
- 华商报. 2005. 《网络语言能否进 高考作文》 Retrieved from <http://edu.qq.com/a/20050816/000034.htm>
- 王文. 2005. 网络语言集粹. 《中学语文园地》, 第 4 期.
- 魏义松. 2006. 《网络语言不应成为新闻报道的“鸡肋”》 Retrieved from <http://www.cqvip.com/Main/Detail.aspx?id=22466757&AspxAutoDetectCookieSupport=1>
- 吴传飞. 2003. 中国网络语言研究概观. 《湖南师范大学社会科学学报》, 32(6), 102-105.
- 小讲. 2011. 《警察淘宝体-看完我哈哈哈》 Retrieved from http://blog.sina.com.cn/s/blog_64ef91f70102d4g2.html
- 严斌慧. 2005. 论网络语言中谐音的运用. 《成都理工大学学报: 社会科学版》, 13(3), 32-34.
- 于丹丹. 2009. 网络语言现象分析. 《黑龙江史志》, 4, 102-103.
- 于艳华. 2009. 网络语言“X+的说”句法现象探究. [X+的说]. 《辽东学院学报》, 11(3), 79-81.
- 张薇, 王红旗. 2009. 网络语言是一种社会方言. 《济南大学学报》, 19(1):25-28.
- 张豫峰. 2004. 简谈网络语言. 《柳州职业技术学院学报》, 4(4), 82-84.

ABSTRACT

Cyber Language Use among Chinese Internet Chatters

Chanyaporn Parinyavottichai, Ph.D.

In the information era, the internet plays a crucial role in people's lives. The communication through the internet brings about "Cyber language or the internet language", a specific kind of language used among those who chat on the internet. This type of language is characterized by the following qualities: cheerfulness, creativity, and uniqueness. Moreover, it contains some words, numbers, and a variety of emoticons to express the internet chatters' ideas and feelings. The purpose of this study is to investigate the distinctive features of this particular language through the view of sociolinguistics, and explain how the phenomenon of this language impacts on the Chinese society.

Keywords: *language, Internet, internet chatter, Chinese people*